

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś żołnierzy postanowienie stało się aby więźniów zabiliby nie ktoś wypłynąwszy oby uciekł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy żołnierze powzięli zamiar pozabijania więźniów, tak by żaden po dopłynięciu do brzegu nie uciekł.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś żołnierzy postanowienie stało się, aby więźniów zabili*, aby nie jakiś wypłynąwszy umknął*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś żołnierzy postanowienie stało się aby więźniów zabiliby nie ktoś wypłynąwszy oby uciekł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby po dopłynięciu do brzegu żaden nie uciekł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy żołnierze postanowili, że zabiją więźniów, aby żaden z nich nie odpłynął i nie uciekł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy żołnierze radzili, aby więźnie pozabijali, iżby który wypłynąwszy nie uciekł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I była rada żołnierzów, aby więźnie pozabijali, żeby który, wypłynąwszy, nie uciekł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby któryś nie uciekł po dopłynięciu do brzegu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy żołnierze powzięli zamiar pozabijać więźniów, aby żaden z nich, przedostawszy się wpław, nie uciekł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby któryś nie uciekł po dopłynięciu do brzegu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby nikt nie popłynął wpław i nie uciekł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W żołnierzach zrodziła się myśl, aby zabić więźniów, by któryś odpłynąwszy nie uciekł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żołnierze byli gotowi pozabijać więźniów, by żaden z nich nie mógł uciec wpław.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy żołnierze postanowili zabić więźniów, aby któryś z nich po dopłynięciu do brzegu nie uciekł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Вояки ж радили, щоб в'язнів повбивати, аби ніхто

¹⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

		Турконяка	не поплив і не втік.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powstał plan żołnierzy, by zabić więźniów; aby jakiś nie uciekł, wymykając się wpływ.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy żołnierze wpadli na pomysł, że pozabijają więźniów, aby nikt z nich nie odpłynął i nie uciekł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby żaden nie odpłynął i nie uszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy żołnierze postanowili zabić więźniów, aby żaden z nich nie uciekł.